

Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號

DC/2007/12

Environmental Management and Control 環境管理及控制

Environmental protection is our priority concern. We completed the air, noise and water environmental baseline monitoring for the subsequent implementation of effective environmental mitigation measures including erection of noise barriers, installation of wheel washing facilities and use of quiet machinery. In order to ensure the measures are properly implemented, our environmental team and independent environmental checker would carry out monthly surprise checks and advise immediate rectifications, if necessary. We would ensure the site tidiness and prevent mosquito breeding.

我們明白公眾對環境的關注，因此我們已於施工前完成了噪音、空氣和水質的環境基線報告，以作日後設計和實施緩解措施之用。工程進行期間，我們會在適當的位置設置隔音屏障、洗車池及使用靜音機械等，以減少工程對附近環境的影響。我們的環境小組會每星期巡查地盤，而獨立環境查核人亦會每月突擊巡查各工地，以確保承建商執行各種環境保護措施。同時，我們會保持工地整潔，減少積水，及每週使用防蚊煙，以防蚊患。



Major works in next quarter 未來一季開展的工程



Outfall at Yau Kom Tau 油柑頭排水口

We shall commence/continue:

Tunnel works and its associated mechanical installations, construction of muck hopper and spiral access ramp, closure of one lane of the eastbound carriageway of Castle Peak Road.

主要工程包括:

挖掘隧道、裝組隧道工程機械及石料處理設施、建造螺旋式維修通道、維持青山公路的臨時交通措施。

Intake at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:

Erection of working platform, installation of erosion control mat and wire mesh, excavation works, construction of retaining wall.

主要工程包括:

架設工作台、進行斜坡鞏固工程、進行挖掘、建設護土牆。



Intake at Lo Wai 老圍進水口

We shall commence/continue:

Geotechnical instrumentation, construction of man access shaft, vortex shaft and approach channel.

主要工程包括:

裝置土力監測儀器、建造通風豎井、維修人員通道、旋渦式引水道及矩形引水渠。

Intake at Wo Yi Hop 和宜合進水口

We shall commence/continue:

Modification of Shing Mun Nullah and Wo Yi Hop Nullah, construction of spiral access ramp and inlet of the main tunnel.

主要工程包括:

進行改善城門道及和宜合道明渠、建造螺旋式維修通道及主隧道入口工程。



Other information 其他資訊

News 最新資訊

Geotechnical instrumentation of WSD Tunnel No. 3

水務署三號供水隧道  
裝置土力監測儀器工程

Geotechnical instrumentation at Chai Wan Kok for monitoring the geotechnical data of WSD Tunnel No. 3 during our tunnel boring will be continued. Special thanks to the residents and the Management Office of Summit Terrace for their kind support.

我們將繼續於柴灣角安裝土力監測儀，以便監測隧道鑽挖時，三號供水隧道的土力數據。在此特別鳴謝翠豐臺各住戶及屋苑物業處對本工程的支持和體諒。

Lo Wai  
Drainage Improvement Works  
老圍渠務改善工程



We shall commence/continue:

Site clearance, slope stabilization, geotechnical instrumentation, erection of working platform and trenchless excavation.

主要工程包括:

工地平整、鞏固斜坡、安裝土力監測儀、架設工作台及繼續進行無坑挖掘工程。

Communication Channels

- 24-hour Hotline 8100 8680
- Resident Site Supervisory Team Office Hours Telephone 2498 5500
- Fax Line 2498 7282
- Email enquiry@dsd.gov.hk
- Website http://www.dsd.gov.hk

溝通渠道

- 24小時熱線電話 8100 8680
- 駐工地監察隊辦公時間電話 2498 5500
- 傳真號碼 2498 7282
- 電郵 enquiry@dsd.gov.hk
- 網址 http://www.dsd.gov.hk

Thanks again for the continued patience, forbearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.

我們在此多謝各居民、商戶及公眾對本工程的關注及忍耐。

We are pleased to present the 11<sup>th</sup> edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and progress of the works.

The Contract

The Drainage Services Department is implementing the Tsuen Wan Drainage Tunnel Project. It aims at relieving the risk of flooding in Tsuen Wan and Kwai Chung. The Project comprises a 5.1km long drainage tunnel with an internal diameter of 6.5 metres, three intakes at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam and an outfall at Yau Kom Tau. The collected runoff will be discharged to the Rambler Channel through the Drainage Tunnel.

The Project was commenced on 28 Dec 2007 for anticipated completion in 2012. The construction cost is around \$1,123 million.

Progress of Construction

Ongoing activities in the following work fronts include slope stabilisation and greening, excavation, installation of soil nails, construction of skin wall, formation of internal access road and work platform, tree transplantation and geotechnical instrumentations.

Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Intake at Wo Yi Hop
- Intake at Lo Wai
- Intake at Tso Kung Tam
- Outfall at Yau Kom Tau

這是荃灣雨水排放隧道工程的第十一期季度通訊，本通訊旨在向你介紹荃灣雨水排放隧道工程的概覽及進度。

工程計劃

渠務署在荃灣及葵涌進行荃灣雨水排放隧道工程，其目的是緩解荃灣及葵涌市區在暴雨期間的水浸威脅。工程包括一條全長約5.1公里，內直徑為6.5米的雨水排放隧道；三個分別位於和宜合、老圍及曹公潭的進水口及一個位於油柑頭的排水口。三個進水口所收集的雨水會經雨水排放隧道引流至油柑頭排水口排出藍巴勒海峽。

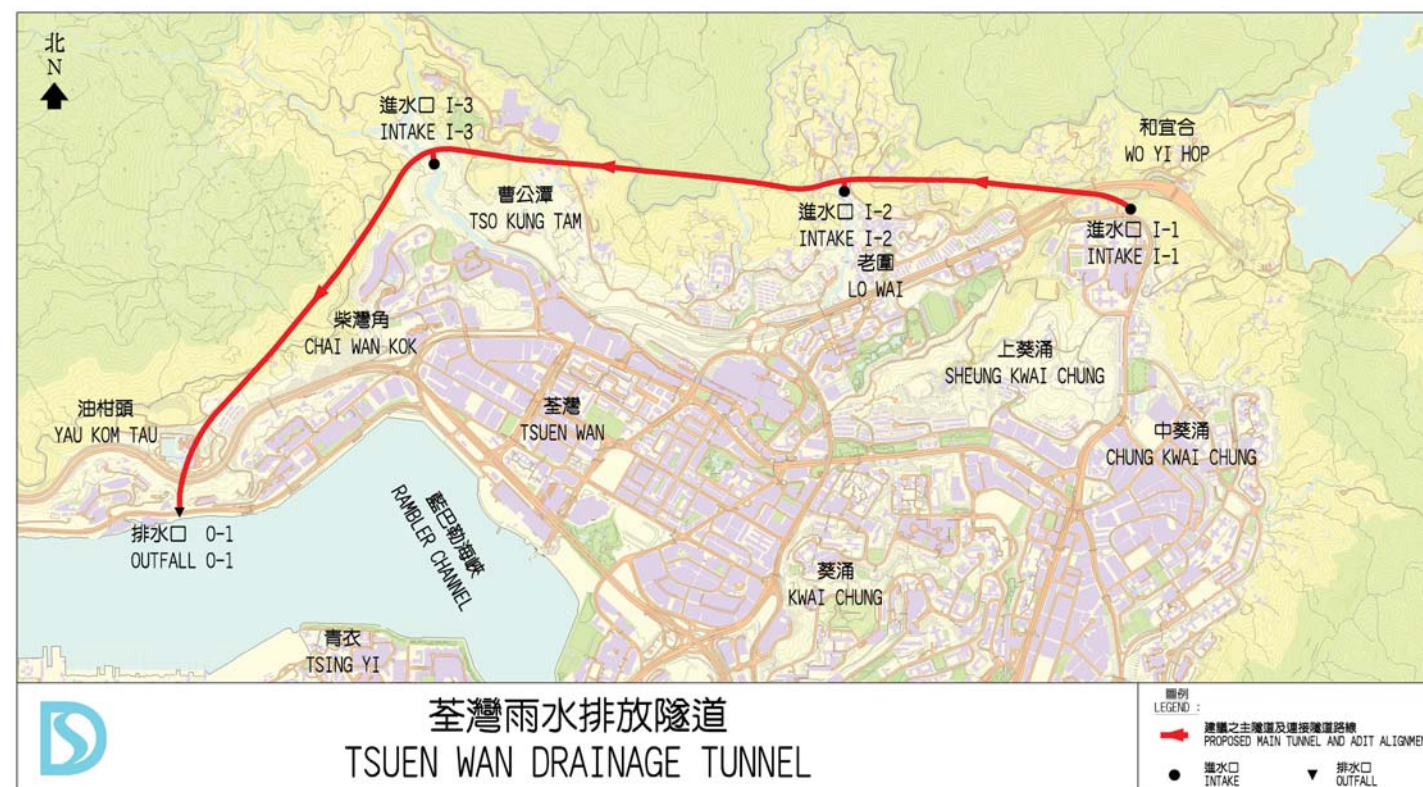
這項工程已於2007年12月28日正式展開，並預計於2012年完成。建築費用約為11億2千3百萬元。

施工進度

以下四個工地現正進行包括斜坡鞏固及綠化工程、挖掘、泥釘工程、建造擋土牆及於工地內建設臨時行車通道、架設工作台、移植樹木及安裝土力監測儀器等工程。

荃灣和葵涌區:

- 和宜合進水口
- 老圍進水口
- 曹公潭進水口
- 油柑頭排水口



# 荃灣雨水排放隧道設計及建造工程

## Design and Construction of Tsuen Wan Drainage Tunnel

### Tunnel Boring Works

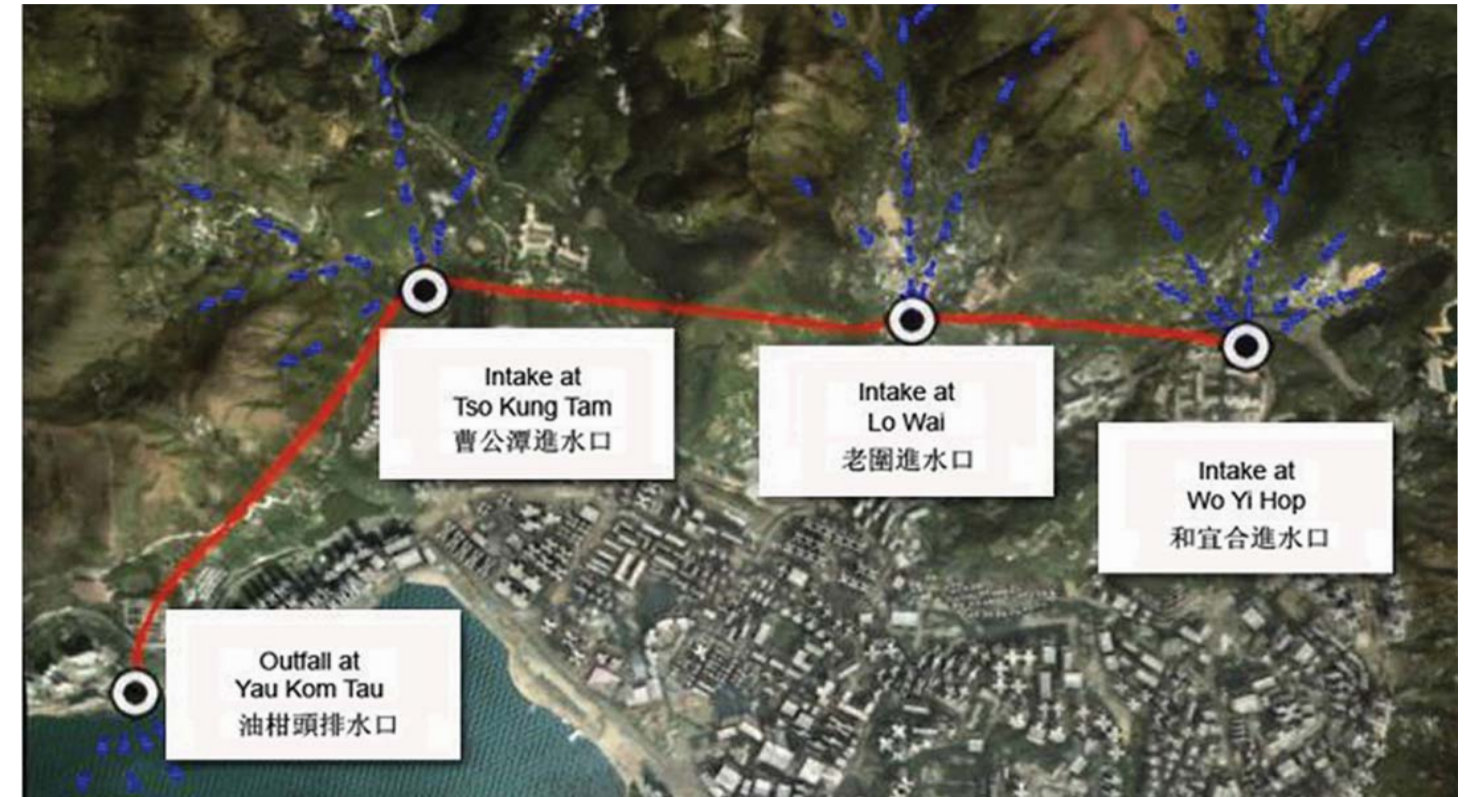
#### 隧道鑽挖工程

The assembly of the back-up train cars is now in progress, which will be providing all necessary ancillary systems for the TBM operation, and the tunnel construction. The support system, setting in 12 numbers of train cars, which comprises conveyor belts, offices, storage shelters, maintenance facilities, workshops, material handling and storage amenities, safety and first-aid provisions. Works shall be proceeded from Yau Kom Tau, through Tso Kung Tam and Lo Wai, towards Wo Yi Hop. This boring technology saves the need to implement extensive pipe upgrading works in busy streets. After completion of the Tsuen Wan Drainage Tunnel, the excess stormwater from the upland catchments will be intercepted and discharged into the sea. The flood protection standards, in the Tsuen Wan and Kwai Chung districts, is expected to be improved and to withstand rainstorms with a return period of 1 in 50 years.

Please feel free to contact our 24-hour hotline for more information.

我們正為隧道鑽挖機組裝後援列車，以支援稍後的持續鑽挖。後援列車共有十二列，由隧道鑽挖機帶動，其支援設備包括運輸帶、辦公室、儲物所、維修設施、工場、物料存取設備及安全救護設備等。隧道鑽挖工程以油柑頭作為起點，經過曹公潭及老圍，至和宜合為終點。此方案的最大優點，是可避免於荃灣及葵涌的繁忙街道上，進行廣泛的開挖路面工程。建成後之荃灣雨水排放隧道，將截收高地集水區過量的徑流，然後通過隧道帶往排水口排放到大海。從而提升荃灣及葵涌地區的整體防洪能力，達致能應付重現期為五十年一遇的暴雨。

如對上述工程有任何查詢，歡迎致電工程熱線電話。



Excess stormwater from upland catchments will be intercepted and discharged into the sea after the completion of Tsuen Wan Drainage Tunnel  
建成後之荃灣雨水排放隧道將截收高地集水區過量的徑流並排放到大海



Illustration of Tunnel Boring Machine and its back-up system (Upper: right side, Lower: left side)  
隧道鑽挖機機組示意圖 (上：右邊機組、下：左邊機組)

